

# Introducción, presentación del contenido

El grupo de lingüistas del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Pedagógica de Cracovia ha decidido observar varios fenómenos lingüísticos, relacionados con el tema de los inmigrantes, tratados desde diversas perspectivas y en diferentes medios digitales. Como fuente de casos, Dorota Kotwica (ahora de la Universidad de Valencia) ha escogido la página web del Parlamento Europeo; Bartosz Dondelewski, Weronika Urbanik-Pęk y Joanna Szlachta se han apoyado en su búsqueda en la prensa (y debates); Alicja Zapolnik ha analizado algunos programas informativos de las televisiones públicas y, finalmente, Danuta Kucała, los comentarios de los internautas (referidos a cuestiones presentadas en los artículos o estudios publicados en Internet).

Antes de pasar a la presentación del contenido de los artículos, nos ha parecido importante justificar la elección del tema. Hay muchos datos que indican la importancia de la cuestión.

En una monografía sobre la crisis migratoria vista desde la perspectiva social y cultural, publicada en 2017 en Varsovia<sup>1</sup>, varios autores observan que las migraciones contemporáneas son masivas y tienen alcance global. Además, señalan que son causadas por desproporciones económicas y demográficas en el mundo, por la apertura de las fronteras y fácil acceso a diversos medios de transporte. Sin embargo, agregan que el inmigrante pobre, proveniente del “Sur global”, no es recibido con los brazos abiertos, ante todo porque parece ser peligroso para la prosperidad y el orden social establecido. Advierten el hecho de que los grupos populistas en Europa crecen en fuerza gracias a expresarse contra la inmigración y construyen programas para detenerla. También los problemas con la integración de

---

<sup>1</sup> Pasamonik B., Markowska-Manista K. (red. nauk.), (2017), *Kryzys migracyjny. Perspektywa społeczno-kulturowa*, tom I, Wyd. Akademii Pedagogiki Specjalnej, Warszawa.

segunda generación de inmigrados y los ataques terroristas en las dos décadas de nuestro siglo, con frecuencia presentados por la prensa y otros medios, han influido en las decisiones políticas de los gobiernos y las posturas de temor y hostilidad frente a estos forasteros.

Los comentaristas sobre la situación actual en Europa informan que antes del comienzo del año 2000 los estados miembros de la Unión Europea se comprometieron a crear un sistema común de acogida a los inmigrantes; en consecuencia, fueron publicados diversos actos reguladores y se determinaron las condiciones de recepción de los refugiados. Sin embargo, hay diferencias entre estos países, tanto debidas a su situación económica, como al número de inmigrantes interesados en ser admitidos por un país concreto. Estas y otras disimilitudes se pueden observar asimismo en cuanto a España y Polonia, ya que el primero de los países mencionados se encuentra más cerca de las vías de huída del continente africano y cuenta con mucha más experiencia en recibir a inmigrantes y refugiados durante años, no solo a partir del comienzo del siglo XXI. Es también diferente el origen de los que llegan a los dos países en cuestión. En los últimos años del siglo XX España acogía inmigrantes principalmente de África, en su gran mayoría marroquíes. A partir del año 2000 llegaban cada vez más latinoamericanos y desde 2004 rumanos. Los especialistas observan que en el período 2000-2009 España recibió el 50% del total de inmigrantes a los países miembros de la UE (según Eurostat) quienes provenían de diversos países africanos<sup>2</sup>. Como señalan los autores polacos, en la primera década del siglo XXI la mayoría de los refugiados de estatus legal provenía de la Federación Rusa (más de 80%), mientras que los de otros países (Bielorusia, Somalia, Iraq y Afganistán) constituían grupos poco numerosos. En la segunda década se nota más diversificación (muchos menos refugiados de la Federación Rusa, un 20% del total, más de Bielorusia, Iraq y Afganistán). A partir del año 2013 ha habido cada vez más inmigrantes de Siria (cuyo número no es grande pero de entre todos los grupos es significativo)<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup> Véase, p.ej., Moreno-Colom S., De Alós R. (2016), *La inmigración en España: ¿Una integración con pies de barro?*, En *Política y Sociedad*, Vol. 53, Núm. 2, pp. 509-528.

<sup>3</sup> Véase, p.ej., Górny A., Grzymała-Moszczyńska H., Klaus W., Łodziński S. (2017), *Uchodźcy w Polsce. Sytuacja prawna, skala napływu i integracja w społeczeń-*

A finales del año 2010, los observadores de la situación internacional constataron que la llegada masiva de los inmigrantes fue motivada por el hecho de que varias naciones árabes estaban inmersas en profundas crisis económicas y querían potenciar un gobierno democrático que velara por sus intereses (entre otros: Túnez, Egipto, Libia, Siria, Yemen, Irak). Muchos ciudadanos, ante todo jóvenes, organizaron protestas a favor de la mejora de las condiciones de vida (que provocaron actos más o menos violentos y hasta una guerra civil en Libia; la así llamada primavera árabe). Además de los originarios de los países citados arriba, los refugiados provenían de Eritrea, Nigeria, Sudán, Somalia y otros territorios africanos, donde tenían lugar conflictos armados internos o guerras. Su fuga fue causada también por la crisis alimentaria en consecuencia de la gran sequía en la mayoría de los países del África Oriental. A los enumerados arriba se agrega Siria, con su conflicto armado que atormenta ya por más de 6 años (empezó en marzo de 2011) y que representa una de las mayores crisis de refugiados que se han vivido a lo largo de la historia. Se observa que desde el inicio del conflicto sirio, los desplazamientos y las migraciones no han cesado (véase: Moreno-Colom, De Alós, 2016: 511). El problema se hizo patente en el año 2015, el tiempo de la –así llamada– *crisis migratoria*. Ese año, en concreto el 2 de septiembre, en una playa de Turquía apareció el cadáver de Aylan Kurdi, un niño kurdo de tres años. Su foto se convirtió en icono de la crisis de los refugiados, causando la alarma social y mediática, como fue posible notar en varios países de la UE, entre ellos España y Polonia. Es interesante, al respecto, observar si los medios digitales dejan ver la actitud de las sociedades y las posturas de los habitantes de diferentes países frente a los que llegan, como se supone, en busca de mejor vida, a unos lugares concretos, pero a veces solo en tránsito.

Pese a que los hechos descritos hasta aquí tuvieron una repercusión mediática en el ámbito europeo (como mínimo), solo unas pequeñas fracciones de la sociedad europea pudieron, en su momento, experimentar algunas de sus consecuencias en primera persona. Los que no vieron desembarco de las nuevas oleadas de migrantes a los puertos italianos y no vieron

la llegada de los migrantes a las estaciones alemanas, se informaron de estos y otros sucesos relacionados con la crisis a través de diferentes medios de comunicación: televisión, radio, prensa tradicional y digital, e incluso, las redes sociales. En todos estos medios, la transmisión de la información se realizó con el apoyo de elementos visuales y, sobre todo, por medio del lenguaje, organizado en discursos más o menos formales (desde noticias y notas de prensa, hasta artículos de opinión y comentarios personales en foros). Debido a la globalización y la rapidísima circulación de la información, los mismos temas se debatieron simultáneamente en medios de diferentes países, pero, sin duda, no de la misma manera ni con las mismas palabras. Es difícil explicar con exactitud por qué existen diferencias entre la manera de describir los mismos hechos en los medios de comunicación de diferentes sociedades, puesto que en este caso entran en juego muchos factores complejos. Para mencionar algunos de ellos, se asume que existen diferencias entre las visiones e imágenes (lingüísticas) del mundo de cada cultura; además, con respecto a los medios de comunicación, cabe plantearse diferentes escuelas y estilos periodísticos, así como la existencia de una clara orientación ideológica de algunas revistas o canales televisivos. En cuanto al primero de los factores de variación mencionados, como se postula desde la lingüística cultural, existen visiones lingüísticas del mundo que difieren entre las comunidades. Se trata (de manera resumida) de la materialización en el sistema de una lengua (en diferentes niveles, por ejemplo, gramatical o semántico), de la visión del mundo entendida como un concepto cognitivo

que englobaría modelos cognitivos convencionales, valores, emociones, escenarios sociales, situaciones, estados de ánimo, esquemas mentales metafóricos y metonímicos, en definitiva, toda una configuración cultural y ética a través de la cual evaluamos o asumimos ciertos comportamientos, eventos y realidades (Luque Durán 2004: 491)<sup>4</sup>.

Sin embargo, como explica Brzozowska-Zburzyńska 2019, existe un concepto complementario a esta visión del mundo general y su expresión

---

<sup>4</sup> Luque Durán, J. de Dios (2004), *Aspectos universales y particulares de las lenguas del mundo*. Estudios de Lingüística del Español, Vol. 21, disponible en: <http://www.raco.cat/Elies/issue/view/showToc>.

lingüística; se trata de la imagen del mundo, concepto estudiado profusamente, entre otros, por la Escuela de Lublin. La *imagen del mundo* sería un concepto más dinámico, relacionado con la interpretación que hacen los hablantes a partir de la observación del mundo (Brzozowska-Zburzyńska 2019: 181)<sup>5</sup>. Esto sugiere que, en el marco de una visión general del mundo que posee una comunidad, se formulan imágenes del mundo que se corresponden con situaciones y hechos concretos. Si aceptamos que la imagen lingüística del mundo es la cristalización lingüística de estas interpretaciones y juicios sobre la realidad (Bartmiński 2012)<sup>6</sup>, tenemos que asumir que por medio del estudio lingüístico –en diversos niveles y con diferentes metodologías– podemos llegar a reconstruir, hasta cierto punto, esta imagen.

En lo referente a la transmisión de información en la prensa, es irremediable que la prensa transmita cierta interpretación del mundo y de la realidad. Algunos autores postulan que esta se rige por una serie de valores y antivalores (Polkowska 2018)<sup>7</sup> que, aunque pueden ser compartidos por ciertos grupos sociales o comunidades, también pueden constituir ejes de división social. Esto, por ejemplo, podría ocurrir si se trata de publicaciones con una orientación ideológica o política opuesta.

Los diferentes enfoques del análisis lingüístico y discursivo permiten descubrir cómo se plasman en el discurso de los medios de comunicación las divergencias de opiniones y actitudes de los representantes de la nación española y la polaca, así como las diferentes maneras de describir la misma realidad en medios de ideologías diferentes. Las herramientas del análisis lingüístico centrado en muestras de textos reales o corpus permiten ahondar en estas cuestiones sin caer en un simple impresionismo. Así, pueden tomarse en cuenta diversos parámetros de los textos estudiados; por ejemplo, elementos emotivos, evaluativos y valorativos, palabras clave, uso de las metáforas, construcción del discurso a base de determinadas

---

<sup>5</sup> Brzozowska-Zburzyńska, B. (2019), *Visión lingüística del mundo versus imagen lingüística del mundo - algunas observaciones de tipo metodológico*. En *Linguistica Silesiana* 40, pp.173-184.

<sup>6</sup> Bartmiński, J. (2001), *O językowym obrazie świata Polaków końca XX wieku*. En S. Dubisz, S. Gajda (eds.), *Polszczyzna XX wieku. Ewolucja i perspektywy rozwoju*, s. 27–53, Dom Wydawniczy Elipsa, Warszawa.

<sup>7</sup> Polkowska, L. (2018), *Wartości i antywartości w tygodnikach opinii*, Wydawnictwo Naukowe UKSW, Warszawa.

formas gramaticales (por ejemplo, *nosotros* vs. *ellos*), expresión lingüística del posicionamiento o *stance*, uso de eufemismos y disfemismos, etc. El análisis de todos estos elementos ayuda, en primer lugar, a describir cómo se plasman en el discurso ciertas actitudes y opiniones. Por consiguiente, supone un buen punto de partida para realizar un estudio contrastivo entre dos o más idiomas. Asimismo, el estudio lingüístico permite, corroborar –o desmentir– la intuición de que existen diferencias entre la manera de presentar el tema de la crisis migratoria en los medios polacos y los españoles. Este trabajo colectivo es una muestra de ello.

En el primer artículo Dorota Kotwica ha analizado las noticias publicadas entre los años 2015 y 2018 en la página web del Parlamento Europeo relativas a la crisis migratoria. Ha comparado las versiones española y polaca de cada una de las noticias paralelas, fijándose, especialmente, en los elementos introductores del discurso referido en ambas versiones lingüísticas (los verbos de comunicación). Ha concluido que la manera de escribir las noticias y de transmitir lo que se ha dicho en las sesiones del PE acerca de esta cuestión varía de una lengua a otra, lo cual podría dar pie a interpretaciones diferentes por parte de los lectores de cada país. Asimismo, el análisis ha servido como punto de partida para reflexionar sobre la objetividad en la transmisión de la información acerca de los temas más controvertidos en el mundo actual, como es la cuestión de la migración y los refugiados.

En su artículo de carácter comparativo, Bartosz Dondelewski ha analizado fragmentos de artículos de prensa y debates acerca de la crisis de refugiados. Las citas provienen de los portales y las ediciones digitales de la prensa polaca y española de un claro perfil liberal e izquierdista, donde se suelen presentar unas posturas y opiniones favorables a la recepción y la asimilación de los inmigrantes. El objetivo ha sido el de comparar las estrategias discursivas que sirven para realizar el posicionamiento social (ing. *stance*) por los autores ante el fenómeno de la inmigración en masiva de los países de África y de Oriente Próximo. El autor ha tomado en consideración la teoría del triángulo de posicionamiento social (ing. *stance triangle*) de du Bois (2007); se han tratado también tales nociones como las identidades, los contextos sociales, culturales, políticos, etc., y, además,

las ideologías subyacentes a los discursos observados (ing. *brought-along contexts*, Auer 1992).

Weronika Urbanik-Pęk tiende a descubrir dos caras de la inmigración muy presentes en España a base de los ejemplos de varios eufemismos y disfemismos, encontrados en un corpus formado por numerosos textos informativos de la prensa virtual española. La autora los divide en dos grupos: los que describen el camino, a menudo muy difícil y desastroso, que eligen los inmigrantes para llegar a un mundo mejor, en este caso, a España. Otro grupo toca el tema de la vida de los inmigrantes en el país de acogida, subraya su irregularidad y comenta su escaso afán de integración social, remarcando a la vez la amenaza que forman para una sociedad.

El objetivo principal ha sido observar y analizar cómo los políticos y los periodistas crean imágenes tan distintas del inmigrante y del fenómeno de la inmigración como tal. Utilizando un discurso concreto intentan ayudar a los que vienen, pero a menudo los dañan aún más aplicando varias expresiones o generalizaciones innecesarias.

El artículo de Joanna Szlachta presenta los resultados de un estudio comparativo del uso de la metáfora en el discurso periodístico de derechas sobre la crisis migratoria de 2015 en España y Polonia. A partir de un corpus constituido por artículos publicados en las ediciones digitales de algunos de los principales diarios de perfil conservador en ambos países, se ha realizado un análisis cuantitativo y cualitativo de las metáforas conceptuales y lingüísticas a las que recurren estos medios en la conceptualización del fenómeno migratorio. El estudio, realizado en el marco de la teoría cognitiva de la metáfora, se centra en particular en dos metáforas conceptuales, LA INMIGRACIÓN ES EL FLUJO DE AGUA Y EL TERRITORIO ES UN RECIPIENTE, relacionadas mediante la noción de un espacio delimitado que ofrece protección contra las fuerzas externas. En el artículo también se reflexiona sobre las implicaciones cognitivas y emocionales de las metáforas de la inmigración y su potencial como recurso persuasivo al servicio de determinadas corrientes ideológicas.

Alicja Zapolnik ha tomado en consideración la presencia y el carácter de los elementos emotivos en el lenguaje verbal y visual utilizado en los programas informativos de las televisiones públicas: la polaca (TVP) y la

española (TVE), a la hora de relatar la crisis migratoria en agosto y septiembre de 2015. Para este fin ha analizado 47 ediciones del Telediario de TVE y 19 ediciones de Wiadomości y Panorama de la TVP, con una duración comparable de fragmentos dedicados a la crisis migratoria. El método consistía en identificar todos los elementos emotivos, tanto verbales, como visuales, a base de varios estudios multidisciplinares dedicados a los procesos cognitivos y emocionales, relacionados con los medios de comunicación, publicidad y mercadotecnia.

En su texto Danuta Kucała intenta comprobar la hipótesis de que la postura de los españoles frente a los inmigrantes de África y del Próximo Oriente es más abierta que la de los polacos. Para este fin ha analizado unos 200 comentarios de los internautas, publicados en los años 2015-2018, que se referían a un artículo polémico o a algún estudio de datos sobre la cuestión de inmigración. A base de los medios lingüísticos encontrados en estos textos, ha tratado de observar cómo se presenta la *imagen del otro* y la *imagen de nosotros*, partiendo de la teoría sobre la *imagen del mundo*, enlazada con tales nociones como el discurso y el lenguaje de Internet. Para poder llegar a alguna conclusión, la autora ha buscado y comentado las palabras y expresiones que se referían tanto a los inmigrados, como a los compatriotas de ambas naciones.

*Dorota Kotwica, Danuta Kucała*